

# IL TRADUTTORE

Halbmonatsschrift zum Studium der Italienischen und deutschen Sprache  
PERIODICO QUINDICINALE PER LO STUDIO DELLE LINGUE TDESCA E ITALIANA

## ALIGNED TRANSLATIONS FOR DIGITAL SCHOLARLY EDITIONS: METHODOLOGIES, METHODS, AND WORKFLOWS

Questo convegno offre un'opportunità di confronto nell'ambito delle edizioni scientifiche digitali e di allineamento delle traduzioni. L'incontro mira a esplorare le metodologie, i metodi e i flussi di lavoro utilizzati nella critica testuale digitale con un'attenzione a modelli, processi e strumenti di allineamento delle traduzioni. Inoltre, rappresenta un'occasione di riflessione e scambio per chiunque abbia interesse nell'ambito delle edizioni scientifiche digitali multilingue.

**GIORNATE DI STUDIO**

**26-27 SETTEMBRE 2024**

**Villa Sciarra-Wurts sul Gianicolo**

**Istituto Italiano di Studi Germanici**

**Sala Convegni**

**via Calandrelli, 25 – 00153 Roma**



patrocinato da

ASSOCIAZIONE per  
l'INFORMATICA UMANISTICA  
e la CULTURA DIGITALE

[ve]dph  
Venice Centre for  
Digital and Public  
Humanities

Istituto di Linguistic  
Computazionale  
"Antonio Zampolli"  
Consiglio Nazionale delle Ricerche



## GIOVEDÌ 26 SETTEMBRE 2024

**10:15** Accoglienza e registrazione

**10:45-11:00** Saluti istituzionali

Luca Crescenzi (Presidente IISG) e Marina Buzzoni (Presidente AIUCD)  
Presentazione alle giornate di studio, Hansmichael Hohenegger  
(DiScEPT, IISG)

### **11:00-13:15** DIGITAL EDITING AND TEXT CRITICISM

Introduce e modera Enrico Pasini (OPERAS)

**11:15-11:45** Tiziana Mancinelli (DiScEPT, IISG) – *Translation Alignment in Digital Scholarly Editions: Latest Updates from the DiScEPT Project*

**11:45-12:15** Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari Venezia) e Roberto Rosselli Del Turco (Università degli Studi di Torino) – *L'allineamento di testi medievali tra mouvance e recensioni multiple: la sfida del digitale*

**12:15-12:45** Franz Fischer (Università Ca' Foscari Venezia, VeDPH), Pete, Paddy, Billy and Johnny – *Aligning Multidimensional Texts*

**12:45-13:15** **Discussione** – Modera Federico Boschetti (DiScEPT, CNR-ILC)

**13:15** **Pausa pranzo**

### **15:00-17:00** ALIGNED TRANSLATIONS, TEXT, AND TERMINOLOGY

Introduce e modera Bruno Berni (IISG)

**15:15-15:45** Marianne Reboul (École Normale Supérieure de Lyon) – *Multilingual Influence Detection for Ancient Languages: a Case Study for Homeric Influence in Classical Latin Literature*

**15:45-16:15** Chiara Palladino (Furman University), Monica Berti (Universität Leipzig) – *The Ugarit Project: Annotation and Machine Learning Approaches for Translation Alignment of Ancient Texts*

**16:00** **Pausa caffè**

**16:30-17:00** Francesca Tomasi (Università di Bologna) – *Managing Translation in a Graph Data Structure*

### **17:00-18:30** **TAVOLA ROTONDA**

Modera Hansmichael Hohenegger

Bruno Berni (IISG), Raffaele Cioffi (Napoli Federico II), Federico Collaoni (IISG), Andrea Del Lungo (Sapienza - Sorbonne), Daniele Fusi (VeDPH), Federico Meschini (UniTus), Andrea Romanzi (Ca' Foscari), Paolo Tamassia (UniTrento)

## VENERDÌ 27 SETTEMBRE 2024

### **9:30-10:45** WORKFLOW, METHODS, AND METHODOLOGIES

Introduce e modera Silvia Chiodi (CNR-ILIESI)

**9:45-10:15** Emiliano Degl'Innocenti (CNR-OVI), Irene Falini (CNR-OVI) – *Humanities and Heritage Italian Open Science Cloud (H2IOSC)*

**10:15-10:45** Angelo Mario Del Grosso (DiScEPT, CNR-ILC) e Federico Boschetti (DiScEPT, CNR-ILC) – *Progettazione di edizioni scientifiche digitali guidata dal dominio*

**10:45** **Pausa caffè**

### **11:00-12:15** ABSTRACTION MODELS AND ALIGNMENT CHALLENGES

Modera Raffaele Cioffi (Università degli studi di Napoli Federico II)

**11:15-11:35** Daniele Fusi (VeDPH) – *Modeling Approaches to Complex Text Structures: in Praise of Abstraction*

**11:35-12:15** Rachele Sprugnoli (Università di Parma) e Mariia Levchenko (Università di Bologna) – *Manual and Automatic Alignment of I Promessi Sposi: Results and Open Issues*

**12:15-13:00** **DISCUSSIONE FINALE**